



聪明飞船

CONG MING FEI CHUAN

[俄] 季尔·布雷乔夫 著 王志冲 译



聪明飞船体积虽小而设备齐全。除了普通的发动机，还能够在星际跳飞。它能自行载送科学家们抵达某个星球，自动和基地保持联系，也会独立完成任任务。它能成为颖慧而善良的交谈者，忠诚的朋友。为了乘坐人，能随时准备牺牲自己……

南海出版公司



聪明飞船

[俄]季尔·布雷乔夫 著 王志冲 译

CONG MING FEI CHUAN



南海出版公司
2005 海口

图书在版编目(CIP)数据

聪明飞船 / (俄罗斯) 布雷乔夫著; 王志冲译. —海口:
南海出版公司, 2006. 7

ISBN 7-5442-3372-3

I. 聪… II. ①布… ②王… III. 科学幻想小说—
俄罗斯—现代 IV. I512.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第021762号

著作权合同登记号 图字: 30-2006-023

CONGMING FEICHUAN

聪 明 飞 船

作 者	[俄] 季尔·布雷乔夫
译 者	王志冲
策 划	九州沃土(www.u2read.com)
责任编辑	刘一民 廖思拍
装帧设计	蒋宏工作室
出版发行	南海出版公司 电话: (0898) 66568511
地 址	海南省海口市海秀中路51号星华大厦五楼 邮编 570206
电子信箱	nhcbgs@0898.net
经 销	新华书店
印 刷	北京迪鑫印刷厂
开 本	880 × 1230 毫米 1/32
印 张	6.5
字 数	140 千
版 次	2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5442-3372-3
定 价	14.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究

作者简介:

季尔·布雷乔夫 (1934~2003),
原名伊戈尔·福谢沃洛多维奇·莫热依
科, 俄罗斯的学者型作家, 著作等身。拥
有博士学位、教授职称和院士头衔, 系
国家文学艺术奖得主。已译成中文的科
幻佳作有《独闯金三角》《大战微型人》
《入地艇》《忘却城》等。

译者简介：

王杰冲，生于1936年，年少即重残。自学以致用。译作有多种版本的名著《钢铁是怎样炼成的》，有科幻小说《百年大追踪》《博士变山羊》《海底外星人》《神秘的锦盒》《智救外星人》《最后的战争》等。



第1章 “盖依道”号和女主人.....1

第2章 在54行星上.....8

第3章 依莉娅·盖依失踪.....15

第4章 需要宇宙飞船.....20

第5章 撒哈拉沙漠的垃圾场.....25

第6章 聪明飞船“盖依道”号.....33

第7章 盖依道讲述着.....40

第8章 弗洛茨拉夫市郊的花园.....46

第9章 飞船要自杀.....57

第10章 我不同你们一起飞.....62

第11章 夏威夷联欢节.....69

第12章 两名不速之客.....73

第13章 航行途中.....83

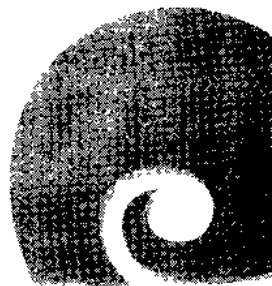
第14章 不安适的行星.....91

第15章 行进.....97





第 16 章 墙上画满鲜花的病房.....	104
第 17 章 依莉娅寻找丈夫.....	108
第 18 章 永不老的青年.....	114
第 19 章 决不能怕蜘蛛.....	124
第 20 章 旧友重逢.....	131
第 21 章 等待阿丽萨.....	138
第 22 章 黑暗地洞的战斗.....	141
第 23 章 站住，我们是自己人.....	147
第 24 章 皇后自述.....	153
第 25 章 威风的依莉娅.....	159
第 26 章 揭露索瓦斯特尔.....	163
第 27 章 你究竟立下了什么功劳.....	171
第 28 章 竞赛之前.....	176
第 29 章 竞 赛.....	181
第 30 章 胜与败.....	186
代译后记：春蚕到死丝方尽.....	197





第1章 “盖依道”号和女主人

在我们银河系内，有许多行星是居住着智慧生物的。其中大部分和地球人一样；也有一些和地球人相仿；另有一些，说像什么都可以，唯独不像地球人。



那次，莫斯科宇宙动物园主任——谢列兹尼奥夫教授，带着女儿阿丽萨，去参加宇宙动物学家研讨会。来自342颗星球的学者们济济一堂。

会议大厅建造得非同一般。地球人和跟地球人类似的外星人在半圆形多功能大厅里占了多数。他们至少全是可以坐在椅子或地板上的。

游泳池替代了池座，一些习惯于生活在水中的代表在那里泡着，浮浮动动。包厢变得像水族馆，呼吸甲烷等气体的代表待在那儿。长着翅膀的代表在天花板底下飞来飞去。

有时，宇宙动物学家互相谈得融洽，有时则争论得厉害，以致阿丽萨十分担心，唯恐他们动用牙齿、爪子、触角、硬刺和尖喙，大打出手。那样的话，就会爆发第一场宇宙动物学家大战了。

不过，情况并未发展到大战一场。

出席研讨会的，也有来自维斯杰尔行星的一位代表。阿丽萨

没有特别注意他，因为维斯杰尔人和地球人的外貌没多大区别，只是他们的眼睛呈淡紫色，脚指头有6个。

如果阿丽萨当时已知道维斯杰尔行星会对她的生活产生很大的影响，她准会走到来自维斯杰尔行星的那位教授跟前，打听他是否认识发明家萨玛昂·盖依。那样的话，教授会回答，曾千百次地见到过发明家，因为他们是邻居，而且他可能还会讲述许多有趣的故事，全是关于萨玛昂及其女儿的。



发明家萨玛昂·盖依住在市郊。那是一栋独门独户的宽敞房屋，实验室和工场占去大部分的面积。

萨玛昂·盖依是独立工作的。让他进研究所、设计局，他的答复是：“不，身旁有外人，我无法思考。”还补充说：“我就要有个儿子了，我会把他培养成助手。我们父子俩将联手造出一艘宇宙飞船，令整个银河系的人们叹为观止。”

萨玛昂·盖依盼望生儿子。他给儿子取好了名字，叫依利亚，含义是“阳光男孩”。萨玛昂提前为儿子买了玩具、工具和仪器，要让儿子一出世就摆弄。这位发明家还为儿子在工场上面加盖了一间屋子，里头所有的物件，从健身器械到精巧的卷扬机、微型的钻孔器，都是他亲手制作的。

谁知天不遂人愿，萨玛昂的妻子给他生了个女儿。一个完全正常的、健壮的、笑嘻嘻的女儿。然而毕竟是女儿！

萨玛昂·盖依觉得还有一线希望，既然他没有儿子，那么把女儿变成儿子吧。

他给女儿取名依莉娅，含义你们准猜得着，就是“阳光女孩”。然后，他让女儿住在工场的楼上。



萨玛昂·盖依亲自培养女儿，不让任何人接近她。这父亲连一个布娃娃也不买给她，更不许她接触针头线脑。禁止采花，更不准和小女孩们一块儿玩。相反，依莉娅从小就得举杠铃、练拳击、开汽车、学跳伞，还锯锯刨刨，又学焊接。父亲甚至不送她进学校，以免她沾染上女孩子的某些弱点。

母亲难得见到亲生女儿。她几次三番求丈夫：

“让我生第二个孩子，好吗？”

“一个就够了。”

不久，依莉娅的母亲死了。这样一来，父亲更加独断专行。

依莉娅没有想到，还存在着另一种生活方式：女孩子不举杠铃，不从屋顶跳到地上，不驾驶赛车，也不练拳击。她毫不怀疑，银河系内所有的女孩子全都在像她这样生活。



父亲循序渐进地教依莉娅学习宇宙飞船的设计。自然，在工场里建成一艘真正的飞船谈何容易，因此，通常萨玛昂·盖依仅仅制造出模型。不过，他的模型如此完善，很多厂家乐于取去模型，据以建造成大型飞船。

依莉娅10岁了，她长得不像女孩，倒更像男孩。手掌上长茧子，手指甲裂开，头发修剪得极短，动作凶猛。她生活中的最大乐趣，是手握大折刀，削削割割，把木头做成未来飞船的模样或玩具激光枪。

父亲感到满意了。依莉娅显得比一般的男孩还棒。不仅如此，她有特别强的记忆力，对数表记得滚瓜烂熟，一个10位数的6次方根，两秒钟内便能得出；所有的教科书都能倒背如流；100米短跑，用不了10秒就跑完——凡此种种，如果也计算在内，那么萨玛昂·盖依觉得自己运气好是可以理解的了。

萨玛昂·盖依家里不放置收音机和电视机。依莉娅连大学门槛也没跨进过，教授们到家中来给她念讲义。这些教授年纪已经很大了，他们除了本学科，对什么都已不闻不问。

萨玛昂·盖依内心珍藏着一个愿望——建造一艘聪明飞船。不，并非机器人般的宇宙飞船。这类能够自己确定航向、自行抵达选择的星球、自动卸货装货的宇宙飞船，已有不少正在银河系中航行。萨玛昂·盖依要造的是会思考的飞船。



最需要这种宇宙飞船的，是人数寥寥的勘察队。它自行载送科学家们抵达某个星球，自动和基地保持联系。如果需要，它会主动提出建议；如果需要，它也会独立完成任务。最了不起的，是它能成为聪慧而善良的交谈者、忠诚的朋友；为了乘坐人，能随时准备牺牲自己。这样的宇宙飞船，体积虽小而设备齐全，除了普通的发动机，还能够在星际跳飞。

设计师们早已为类似的课题绞尽脑汁。可他们造出来的，要么是过于臃肿的庞然大物，要么是功率太小的星际飞艇，要么是普通的机器人般的宇宙飞船，而根本成不了乘坐人的朋友和交谈者。

萨玛昂·盖依决心建造的，正是这样的一艘宇宙飞船。此项工作，从设计图纸的最初一页到操纵台上的最后一个键钮，他投入了毕生积攒的全部钱财，投入了所有的学识和经验。然而，要是没有“假小子”协助，他仍旧是难以完成的。

3年时间，父女通力合作。依莉娅19周岁时，建造宇宙飞船已经到了收尾阶段。萨玛昂和女儿甚至睡在飞船库里，3年内光吃奶油面包，光喝柠檬水。3年来，伊莉娅没有任何休假日，只有需要听唠唠叨叨的老教授讲述时才放一放手头的活儿。



可是，发生了不幸的事故。

萨玛昂·盖依匆忙驱车进城，要去工厂取一些航天器材，不料半途遭遇车祸。他不曾外出已有数月，城市里车辆靠左行驶改成了靠右行驶。在所有的汽车驾驶者中间，唯有发明家萨玛昂·盖依不知道这件事。他撞上大卡车，当即身亡。

依莉娅·盖依成了孤女。

不过，父亲已教会她无论如何都能自我克制。这姑娘安葬了萨玛昂·盖依，订购了足够食用半年的奶油面包和柠檬水，打发走老迈的教授们，把自己关在飞船库内，着手做建造飞船的后期工作。

她终于获得成功，实现了父亲的遗愿。

她给心爱的飞船取名“盖依道”，在维斯杰尔行星语中，含有“盖依弟弟”的意思。“盖依道”号宇宙飞船冲天而起，在星球上空航行。



它的速度，快得巡逻舰也不容易追上。它可以飞遍半个银河系，同时能在排球场大小的平地上降落而不损伤一根草茎。主要的是，它成了依莉娅唯一的忠实朋友。他们只凭一言半语就能彼此理解。盖依道对女主人极其了解，简直可以代替她跑图书馆或去商店。当然，它不会这样做，因为它终究是一艘飞船。

维斯杰尔行星上的地质学家、考古学家、古生物学家、生态学家和植物学家，为这艘小巧飞船的出现而欣喜若狂，要求为他们再造一艘。但依莉娅知道，无论何人，绝对不可能再造出一模一样的“盖依道”号飞船，因为其中融入了她父亲的生命和她自己的一部分生命。

因此，为了不使任何人由于遭到拒绝而快快不乐，依莉娅宣

称，首先必须经过航行试验。

其实，航行试验并非十分必须。盖依道不经过这种试验也能做好该做的一切。只是围绕着飞船，始料不及的流言飞语此起彼伏，依莉娅感到惊恐，感到疲惫。她心知肚明，自己早已离群索居，不知道如何与人相处了。

依莉娅把长途航行必需的一切装上飞船，和地质学家们讲妥，她将为他们在银河系茫茫的扇形区考察几颗行星，随即便飞走了。

整整一年，依莉娅和盖依道仿佛姐弟俩，从一颗行星飞向另一颗行星，不仅眼界大开，而且有了许多意义非凡的发现。然而盖依道逐渐察觉它的女主人郁郁寡欢。一天傍晚，依莉娅问它：

“以后怎么样呢？”

“以后？”飞船觉得纳闷，“以后我们继续星际飞行，考察一些行星。”

“再以后呢？”依莉娅追问。

“我不明白你的意思，”飞船说，“大概，你和我都会渐渐衰老，直到死去。所有的人和飞船概莫能外。这使你发愁吗？”

“不，不是这样。我发愁是因为不清楚我们为什么飞来飞去。”

“为了有助于科学的发展。”飞船回答，“回想一下你的父亲吧。真应该为他自豪。他把毕生的精力献给事业，而且作为一种成果，创造了我。”

“他根本没有看见你。妈妈去世了，他自己也去世了，我则成了孤女。”

“女主人，你怎么这样说！”小飞船嚷嚷起来，“在宇宙中，你可是最坚强、最刚毅的女性！”





“这正是我郁闷的原因。”依莉娅回答。

飞船听不懂这话，不过它默默无言。因为每当依莉娅心烦意乱时，它也会情绪低落。糟糕的是，这种情形出现得日益频繁。



第2章 在54行星上



只剩下一颗行星需要进行考察了，然后就得回家。可无论是依莉娅或小飞船，都心乱如麻，不知是喜是忧。

正是带着这样的情绪，依莉娅和盖依道飞近了最后一颗行星。这颗行星没有名字，只有编号：456—76—54。依莉娅自己可以为它取名的。谁第一个考察某颗行星，谁就有取名的权利。然而，这颗行星显得那么不美丽，甚至可说丑陋不堪，因而依莉娅懒得为它取名。依莉娅和盖依道讲到它，就简略地管它叫54行星。当然，对于一颗真正的星球，这算不得是个名字。

行星上，成千上万座火山爆发过，静息之后，留下的火山口里，有时积聚着沸水。这些湖泊般的火山口，往往会喷出热水柱或冒出毒气泡。有时，地震使得行星颤动，火山也再度随之喷发，岩浆和灰烬便盖满谷地。

54行星上，海洋中耸起大大小小的石头岛屿，如同满盆糖水上面露出些浆果。江河流入山里，消失在地下。这颗杂乱无章的、沉闷的行星，由四个红色小太阳照耀着，因而那里不存在黑夜，但也从来没有亮堂堂的时段。峰峦起伏，投下的阴影依据各个太阳光线强弱的不同而在乱石间、水洼上晃动。



行星上活物稀少。仅有的一些，藏匿在石头缝里、海水中，战战兢兢，等待着屡见不鲜的地震或火山爆发。

这颗行星也是依莉娅和盖依道所必须考察的。

得绘制地貌总图、地质图、水文图，得搜集动物和矿物的标本……

依莉娅和盖依道没在陆地上搭建帐篷，而是飞上了轨道。盖依道反正从不睡觉，就昼夜不停地工作。依莉娅要做的第一件事，是给自己准备奶油面包。她靠吃奶油面包过日子已习以为常，简直记不得肉汤是什么滋味了。

忽然，她听见心爱的飞船在说：

“不久前，有人到这颗行星上来过。”

“你凭什么这样猜测？”

“这里曾进行爆破，甚至掘过竖井。”

“奇怪，”依莉娅说，“查遍所有的航天手册，可以确定是我们首先登上54行星。由此可见，到过这里的人不愿让人家知道。”

盖依道的机械手把它已拍摄好的一些照片放到工作台上。依莉娅坚信她这可爱的飞船是对的，它从不出错。缺乏经验的肉眼，难以区分杂乱的自然景物和人，但专家一望便知。

大约一小时后，依莉娅和盖依道有了更为惊人的发现。

“盖依道”号宇宙飞船在十分昏暗的隘口上空飞掠而过，那里堆积着破碎的岩石，底部流过一条热气蒸腾的山涧，忽而在乱石间消失踪迹，忽而重新钻出地面。稍远处，火山徐缓地喷吐着烟气。

“注意，”盖依道说，“我看到了有人活动的证物。”

依莉娅朝荧屏跑去。



山涧旁，悬崖的阴影中，露出橙黄色的斑点。

“盖依道”号飞船迅速下降。

橙黄色的斑点原来是顶扯破的、皱缩成一团的帐篷。

盖依道小心翼翼地降落到隘口。依莉娅奔出去，要靠近些观察。

她明白，这里发生了意外事故。显然，考察者或旅游者飞临这颗行星，偏巧遇上地震。



依莉娅顺着隘口往上走，才走了10步，便发现了被彻底击毁的一艘小型飞船的残骸。

看清了这飞船里没有人，依莉娅又沿着热气蒸腾的山涧往上走。突然，她呆然不动了。

低垂的山岩下面，躺着一个黑头发的年轻人。

他一动不动。

依莉娅跑到他跟前，俯下身去，耳朵凑近他被烧灼过的、血迹斑斑的胸脯。年轻人的心脏在微弱地搏动。

“盖依道！”她招呼，“他还活着！”

才两分钟，盖依道飞到了依莉娅身旁，姑娘便把奄奄一息的年轻人抱进小飞船。

依莉娅善于进行紧张救护。她检查了伤员，为他洗净创口，包扎妥帖，打了强心针，要再进一步疗伤便无能为力，因为“盖依道”号飞船毕竟不是医院。

当依莉娅在抢救伤员时，盖依道向女主人提出种种建议，因为在它的记忆库里储存着百科医疗知识。与此同时，它还密切注视着周围的动静，并且竭力在隘口中寻觅谜团的答案。小伙子遇上了什么意外呢？他怎么会被烧灼、受重伤的？他所在的位置距